

PREMJU NAZZJONALI TAL-KTIEB 2022 - NATIONAL BOOK PRIZE 2023

Premju Terramaxka  
(KOTBA 2022) - (BOOKS 2022)  
TRADUZZJONI - TRANSLATION

Kriterji - Criteria

---

## Kotba Tradotti għat-Tfal (0-7 snin)

*Kriterji*

Kriterji ta' aġġudikazzjoni għal-letteratura tradotta tat-tfal u l-adolessenti.

Id-definizzjoni ta' *Traduzzjoni* għal fini ta' parteċipazzjoni fil-Premju hija din:

*interpretazzjoni lingwistika ta' test letterarju b'ġeneru aċċettat u stabbilit universalment, miktub oriġinarjament f'kull ilsien ieħor (li jkun jissejjaħ Lingwa Sors) u maqlub għall-Malti (li jkun jissejjaħ il-Lingwa Mira).*

Il-frazi *Interpretazzjoni lingwistika* tfisser hekk:

*test miġjub tali mod u manjiera li jzomm bilanċ raġonevoli bejn il-fedeltà lejn l-intenzjoni formalistika u kontenutistika tal-awtur u t-test tradott/adattat li jkun fih preġġi letterarji intrinżiċi u aċċettati minnu nnifsu.*

Jeżistu żewġ kriterji prinċipali li tajjeb li jiġu segwiti:

1. It-testi tradotti għandhom ikunu **interpretazzjonijiet kemm jista' jkun qrib u fidili għall-oriġinal**, kemm jekk it-test huwa tradott direttament mis-sors, u anke jekk tradott minn lingwa intermedjarja (ie. l-Ingliż).

**Fedeltà (eżattezza u preċiżjoni) 60%**

Is-sinjifikat tax-xogħol tradott f'termini tas-suġġett prinċipali għall-udjenza jew kultura fil-mira

Marks

15

Evidenza ta' qari mill-qrib, kritiku u kreattiv tat-test oriġinali li jwassal għal interpretazzjoni valida u leali

15

Għarfien tal-kuntest storiku, politiku, soċjokulturali, u letterarju li fih inkiteb it-test oriġinali

15

Sens sottili u apprezzament tad-diskors u l-istilistika tal-oriġinal (jiġifieri l-użu tal-lingwa biex jintlaħaq/jintlaħqu l-effett/i mixtieq/a) u l-użu ta' żidiet u/jew tnaqqis biex tinstab ekwivalenza fit-tifsir

15

Kummenti:

---

---

---

---

2. It-testi tradotti għat-tliet kategoriji: tfal - 0-7 snin; tfal - 8-12-il sena; adolexxenti - 13-16-il sena, (jiġifieri t-testi tradotti **direttament** għal-lingwa mira mill-erba' lingwi li ġejjin: il-Franċiż, it-Taljan, il-Ġermaniż u l-Ispanjol), għandhom jiġu għudikati fuq **il-merti letterarji u lingwistiċi taġġhom stess, separatament minn kemm isegwu l-forma u l-kontenut oriġinali**. Effettivament it-traduzzjonijiet ta' testi fil-kategoriji kollha aċċettati (Kotba għat-Tfal 0-7 snin; Kotba għat-Tfal 8-12-il sena; Kotba għall-Adolexxenti 13-16-il sena) għandhom jiġu għudikati skont il-kriterji ta' hawn taht. It-total tal-marki miġburin minn Appendiċi 1 għandhom jirriflettu 40% tal-marka totali.

### Teknika 10%

Marki

Kemm jirnexxilu t-traduttur jippreżenta xogħlu b'vuċi distinta u oriġinali?

5

Kemm tħoss li l-storja hija rrakkontata b'mod ċar u ffukat?

5

Kummenti:

---

---

---

---

<b>Effettività tat-test 20%</b>	<b>Marks</b>
Kemm tħoss li l-lingwa hija mexxejja jekk taqra l-ktieb b'vuċi għolja? L-użu tal-lingwa huwa tajjeb, frisk u innovattiv?	4
Hemm fsejjes, rimi, ritmi u ripetizzjonijiet pjaċevoli?	4
Dan huwa xogħol mingħajr żbalji tipografiċi, ortografiċi u grammatiċi?	7
L-illustrazzjonijiet jikkorrispondu għat-test, issegwu sekwenza loġika, u huma marbutin ma' xulxin?	5

Kummenti:

---



---



---



---

<b>Impressjoni Ġenerali 10%</b>	<b>Marki</b>
Kollox ma' kollox taħseb li l-ktieb jilħaq l-għanijiet li kellu jilħaq?	6
Tqis li t-test tradott jagħti gost lill-qarreja?	2
Tqis li t-test tradott huwa addattat għall-età li jindirizza?	2

Kummenti:

---



---



---



---

# Translated Children’s Books (ages 0-7)

## Criteria

### Adjudication criteria for children and adolescent literature in translation

Definition of *Translation* in this context for the purpose of competing for the Award is the following:

*a linguistic interpretation of a literary text of universally-accepted literary genres originally written in any language (to be referred to as the Source Language) into Maltese (to be referred to as the Target Language).*

Linguistic interpretation is hereby defined as:

*a textual rendering where a reasonable balance is kept between “faithfulness” to the original authorial intention in both content & form, and the translated/adapted text incorporating intrinsic and accepted literary values in its own right.*

Broadly speaking, there are **two main criteria**, to be adhered to:

1. The texts translated are to have **as close and as faithful an interpretation as possible to the original**, whether this text is **directly** translated from the source, or whether through the intermediary bridge language of English.

<b>Faithfulness (accuracy and precision) 60%</b>	<b>Marks</b>
significance of the translated work in terms of subject matter for the target culture/audience	15
evidence of close, critical and creative reading of original text leading to valid & faithful interpretation	15
translator’s knowledge of the <i>source text</i> historical, political, socio-cultural & literary context in which the text was produced	15
nuanced sense and appreciation of the discourse-stylistics of the original (i.e. use of language for the desired effect/s) and use of additions and deletions to find an equivalence of meaning	15

Comments:

---

---

---

---

2. The translated texts for the three categories: children - ages 0-7, children - ages 8-12, and young adult literature, that is, those translated **directly** in the target language Maltese from the four languages: French, Italian, German, Spanish are to be **judged on their own literary linguistic merits, as distinct from their adherence to the original form and content**. Effectively, these translated texts in all the accepted categories (Books for Children, ages 0-7 and 8-12, and Books for Young Adults) are to be adjudicated through the criteria as stated below. The mark calculated from the criteria marked below should reflect **40% of the total mark**.

Technique 10%	Marks
Does the translator present the work with a distinctive and original voice?	5
Is the text presented in a clear and focused manner?	5

Comments:

---



---



---

Text effectiveness 20%	Marks
Does the translation flow naturally when read aloud? Is the use of language good, fresh and innovative?	4
Are there pleasing sounds, rhymes, rhythms or repetitions?	4
Is this work free of typographical, spelling, punctuation and grammatical errors?	7
Do illustrations relate to the text, do they follow a logical sequence, and do they relate to each other?	5

Comments:

---



---



---

Overall Impression 10%	Marks
Does the translation “work” - that is, does it accomplish what it sets out to do?	6
Would you consider the translated text as a fun read?	2
Would you consider the translation appropriate for the age group it is addressed to?	2

Comments:

---

---

---

---